



Р. Л. СТАЙН

Добро пожаловать
в мертвый дом

Москва
Издательство АСТ

УДК 821.111
ББК 84(7Coe)
С77

Серия «Ужастики»

R. L. Stine
Welcome to Dead House

WELCOME TO DEAD HOUSE The Goosebumps book series
created by Parachute Press, Inc.

Copyright © 1992 by Scholastic Inc. All rights reserved.
Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway,
New York, NY 10012, USA. GOOSEBUMPS, {} and logos are
trademarks and/or registered trademarks of Scholastic Inc.

Печатается с разрешения издательства Scholastic Inc.
и литературного агентства Andrew Nurnberg

Серийное оформление Юлия Межова
Перевод с английского Татьяна Покидаевой

Стайн, Р. Л.

С77 Добро пожаловать в мертвый дом /
Р. Л. Стайн.— Москва: Издательство АСТ,
2020.— 125, {1} с. (Ужастики).

ISBN 978-5-17-112585-1

Джош и Аманда вместе с родителями переезжают в старинный особняк, самый мрачный и зловещий во всей округе. Им даже кажется, что здесь могли бы водиться призраки. Но, разумеется, мама с папой им не верят и лишь отмахиваются от их подозрений. «Ничего страшного, привыкнете! — говорят они. — Лучше идите погуляйте, может, заведете себе новых друзей».

Возможно, родители напрасно настроены так легкомысленно? Брат с сестрой вскоре действительно сталкиваются с местными детьми. Но те выглядят и ведут себя как-то странно. И, однажды случайно попав на кладбище, Джош и Аманда понимают — почему.

Copyright © 1992 by Scholastic Inc. All rights reserved
© Татьяна Покидаева, перевод, 2019
© ООО «Издательство АСТ», 2019

УДК 821.111
ББК 84(7Coe)
С77

Серия «Ужастики Р. Л. Стайна»

R. L. Stine
Welcome to Dead House

WELCOME TO DEAD HOUSE The Goosebumps book series
created by Parachute Press, Inc.

Copyright © 1992 by Scholastic Inc. All rights reserved.
Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway,
New York, NY 10012, USA. GOOSEBUMPS, [] and logos are
trademarks and/or registered trademarks of Scholastic Inc.

Печатается с разрешения издательства Scholastic Inc.
и литературного агентства Andrew Nurnberg

Серийное оформление Юлия Межова
Перевод с английского Татьяна Покидаевой

Стайн, Р. Л.

С77 Добро пожаловать в мертвый дом /
Р. Л. Стайн.— Москва: Издательство АСТ,
2023.— 128 с. (Ужастики Р. Л. Стайна).

ISBN 978-5-17-112585-1

Джош и Аманда вместе с родителями переезжают в старинный особняк, самый мрачный и зловещий во всей округе. Им даже кажется, что здесь могли бы водиться призраки. Но, разумеется, мама с папой им не верят и лишь отмахиваются от их подозрений. «Ничего страшного, привыкнете! — говорят они. — Лучше идите погуляйте, может, заведете себе новых друзей».

Возможно, родители напрасно настроены так легкомысленно? Брат с сестрой вскоре действительно сталкиваются с местными детьми. Но те выглядят и ведут себя как-то странно. И, однажды случайно попав на кладбище, Джош и Аманда понимают — почему.

Copyright © 1992 by Scholastic Inc. All rights reserved
© Татьяна Покидаева, перевод, 2019
© ООО «Издательство АСТ», 2019

*Литературно-художественное издание
әдеби-көркемдік баспа*

*Для среднего школьного возраста
Орта мектеп жасына арналған*

Серия «Ужастики Р. Л. Стайна»

Р. Л. СТАЙН
ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В МЕРТВЫЙ ДОМ



Ведущий редактор *Ирина Епифанова*
Художественный редактор *Юлия Межова*
Технический редактор *Валентина Беляева*
Компьютерная верстка *Ольги Савельевой*
Корректор *Валентина Леснова*

Подписано в печать 21.04.2023.
Формат 84 x 108 ¹/₃₂. Усл. печ. л. 6,72.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Гарнитура NewBaskervilleTC
Доп. тираж 3000 экз. Заказ № .
Дата изготовления май 2023 г.

Произведено в Российской Федерации
Общероссийский классификатор продукции
ОК-034-2014 (КПЕС 2008)
58.11.1 — книги, брошюры печатные
ТР ТС 007/2011

Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»

129085, Российская Федерация, г. Москва,
Звездный бульвар, д. 21, стр. 1, комн. 705, пом. I, этаж 7
Адрес места осуществления деятельности по изготовлению
продукции: 123112, Москва, Пресненская наб., д. 6, стр. 2,
Деловой комплекс «Империя», 14, 15 этаж.

Наш электронный адрес: www.ast.ru

E-mail: ask@ast.ru.

Интернет-магазин: book24.ru

Өндіруші: ЖШҚ «АСТ баспасы»

129085, Мәскеу қ., Звездный бульвары, 21-үй, 1-құрылыс, 705-бөлме, I жай,
7-қабат

Өндіріс орнының мекен-жайы: 123112, Мәскеу қаласы, Пресненская жағалауы,
6-үй, 2-құрылыс, «Империя» бизнес кешені, 14, 15 қабат.

Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru E-mail: ask@ast.ru.

Интернет-магазин: www.book24.kz • Интернет-дүкен: www.book24.kz

Импортер в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы».

Қазақстан Республикасындағы импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.

Дистрибьютор и представитель по приему претензий на продукцию

в республике Казахстан: ТОО «РДЦ-Алматы»

Қазақстан Республикасында дистрибьютор

және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.

Тел.: 8 (727) 2 51 59 89,90,91,92. Факс: 8 (727) 251 58 12, вн. 107;

E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz

Тауар белгісі: «АСТ» Жасалған күні: 2023 жылдың мамыр айы

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Өндірген мемлекет: Ресей

1

Нам с Джошем новый дом сразу не понравился.

Да, он был большой. По сравнению с нашим старым домом — настоящий особняк. Из красного кирпича с черной черепичной крышей и черными ставнями на окнах.

«Как здесь темно!» — подумала я, глядя на дом с улицы. Он стоял целиком в тени, будто специально прятался среди старых деревьев с искривленными стволами, густая крона которых, казалось, смыкалась над его крышей.

Середина июля, а весь двор устилал толстый ковер бурой прошлогодней листвы. Она зашуршала у нас под ногами, когда мы выбрались из машины и пошли через двор к парадному крыльцу.

Сквозь опавшие листья кое-где пробивался бурьян. Цветочная клумба у крыльца вообще заросла травой.

«Жуть, что за дом», — подумала я и невольно поежилась.

Джош тоже был от дома далеко не в восторге.

Мы остановились на гаревой дорожке и, не сговариваясь, застонали, выразив таким образом крайнюю степень огорчения.

К нам подошел мистер Доус, приветливый молодой человек из местного отдела по продаже недвижимости.

— Что случилось? — Он глянул сначала на Джоша, потом на меня с озорным прищуром голубых глаз.

— Джош и Аманда не очень довольны переездом, — объяснил папа, на ходу заправляя рубашку. Папа у нас не толстый, но, как говорится, с брюшком, и рубашка у него вечно вылезает из брюк.

— Дети не любят перемен, — добавила мама, улыбнувшись мистеру Доусу. — Новое, незнакомое место, разлука с друзьями, ну сами понимаете.

— А новое место вдобавок такое мрачное, — буркнул Джош, покачав головой. — Этот древний домина... какой-то жуткий.

Мистер Доус хохотнул, ободряюще потрепав Джоша по плечу.

— Да, дом действительно старый, — согласился он.

— И ничего в нем нет жуткого, Джош. Просто его нужно подновить, — сказал папа, тоже улыбнувшись мистеру Доусу. — Здесь какое-то время никто не жил, и, естественно, все пришло в запустение.

— Зато посмотри, Джош, какой он большой! — Мама откинула свои длинные волосы за спину. — Тут можно устроить игровую комнату и, может быть, даже маленький спортивный зал. Это будет здорово... Правда, Аманда?

Я пожала плечами. Подул ветерок, и мне вдруг стало зябко. На улице было жарко, солнце пекло вовсю. Но чем ближе мы подходили к дому, тем сильнее я чувствовала озноб.

Наверное, это из-за старых деревьев, которые давали густую тень.

На мне были белые теннисные шорты и синяя футболка. В машине мы едва не задохнулись от жары. Но сейчас я просто мерзла.

«Может быть, в доме будет теплее?» — подумала я.

— Сколько им лет? — спросил мистер Доус у мамы, поднимаясь на крыльцо.

— Аманде двенадцать, — ответила мама. — А Джошу в прошлом месяце исполнилось одиннадцать.

— Они так похожи. Как близнецы, — улыбнулся мистер Доус.

Я так и не поняла, что это — комплимент или, наоборот, оскорбление? Хотя мы с Джошем действительно похожи. Оба высокие и тощие, у обоих вьющиеся каштановые волосы, как у папы, и карие глаза. И все говорят, что мы не по возрасту серьезные.

— Я не хочу здесь жить, — сказал Джош, и то ли мне показалось, то ли в самом деле голос у него дрогнул. — Мне здесь не нравится.

Братец у меня — самый капризный и упрямый мальчишка на свете. Если ему что-то втемяшится в башку, этого уже ничем не выбьешь. По-моему, его просто избаловали. Чуть что не по нему, он закатывает скандал. Такие спектакли устраивает, что только держись! И обычно добивается своего.

Внешне мы, может быть, и похожи. Но я совсем не такая капризная и упрямая, как Джош. И более благоразумная. Может, потому, что я старше. И, к тому же, девочка.

Джош вцепился в папину руку и потащил его к машине.

— Уедем отсюда, пап. Я хочу домой. Поехали, пап.

Но мне уже было ясно, что на этот раз у Джоша ничего не выйдет. Мы переедем сюда. Это решено.

Ведь дом достался родителям даром. Они получили его в наследство. Умер какой-то папин родственник — его двоюродный дедушка, то есть брат его дедушки, то есть нашего с Джошем прадедушки. Мы его даже не знали. Но он завещал папе свой дом.

Вот этот самый.

Я никогда не забуду папино лицо, когда он прочитал письмо адвоката. Он завопил во весь голос и принялся скакать по столовой, выделявая всевозможные коленца. Мы с Джошем даже испугались, решив, что у папы крыша поехала.

— Мой двоюродный дедушка Чарльз завещал нам дом,— объяснил папа, увидев наши вытянутые лица.— В городке Темные Пороги.

— Ух ты! — воскликнули мы в один голос.— А где эти Темные Пороги?

Папа пожал плечами.

— Я что-то не припомню твоего двоюродного дедушку Чарльза.— Мама встала за спиной у папы, заглядывая через его плечо в письмо.

— Я тоже,— признался папа.— Но, как выясняется, он был классным дядькой. Надо же! Нет, ты почитай... Кажется, это действительно замечательный дом.

Он схватил маму за руки и закружил ее по комнате.

Папа был в полном восторге. Он давно уже искал благовидный предлог, чтобы уволиться со скучной канцелярской работы и целиком посвятить себя литературе. И этот дом, доставшийся совершенно даром, был как раз тем предлогом, которого так ждал папа.

И вот неделю спустя после получения письма мы приехали в Темные Пороги взглянуть на наш новый

дом. Кстати, это оказалось не так далеко от нашего городка — всего четыре часа езды. Мы еще не вошли вовнутрь, а Джош уже ныл и тянул папу назад к машине.

— Джош, прекрати! — раздраженно прикрикнул на него папа, вырывая у него руку и беспомощно глядя на мистера Доуса. Похоже, ему было стыдно за Джоша, и он не знал, как того унять.

Я решила вмешаться.

— Пойдем, Джош, — сказала я и положила ему руку на плечо. — Мы же обещали, что хотя бы посмотрим. А вдруг все не так плохо?

— Не хочу я ничего смотреть, — канючил Джош, снова вцепившись в папину руку. — Дом старый и гадкий. Он мне не нравится.

— Но ты же не видел его внутри, — рассердился папа.

— Да, давайте войдем и посмотрим, — проговорил мистер Доус, глядя на Джоша.

— Я лучше здесь подожду, — набычился Джош.

Джош упрямый как осел. А временами — как сто ослов. Мне тоже совсем не нравился этот старый, мрачный дом. Но я никогда не стала бы устраивать таких спектаклей, какой устроил сейчас мой братец.

— Джош, ты разве не хочешь выбрать себе комнату? — спросила мама.

— Нет, — буркнул он.

Мы с ним разом задрали головы и посмотрели на окна второго этажа. Как раз посередине было два больших полукруглых окна, напоминающих темные глаза, которые пристально нас изучали.

— И долго вы прожили в своем теперешнем доме? — спросил мистер Доус у папы.

Папа на секунду задумался.

— Мы с женой лет четырнадцать. А дети всю жизнь.

— Да, переезд на новое место — дело тяжелое, — сочувственно проговорил мистер Доус и поглядел на меня. — Знаешь, Аманда, я сам переехал сюда, в Темные Пороги, всего несколько месяцев назад. И поначалу мне тоже здесь не понравилось. Но теперь я ни за что отсюда не уеду! — И он подмигнул мне. Когда он улыбался, у него на подбородке появлялась симпатичная ямочка. — Пойдемте в дом. Внутри очень мило. Вот увидишь. — И он снова мне подмигнул.

Мы пошли за ним. Все, кроме Джоша.

— А в этом квартале есть другие дети? — спросил Джош с вызовом.

Мистер Доус кивнул.

— Школа в двух кварталах отсюда. — И он кивнул направо.

— Вот видишь! — сказала мама. — Не придется каждое утро ездить в школу на автобусе.

— Мне нравилось ездить на автобусе, — стоял на своем Джош.

Он уже все для себя решил. Теперь он маме с папой житья не даст. Будет ныть до скончания века.

Я не знаю, чего он добивался своими капризами. У папы и так было много забот. Он все еще не нашел покупателя на наш старый дом. Да и вообще...

Мне, например, тоже не хотелось переезжать. Но я понимала, что этот дом для нас — подарок судьбы! В старом доме нам и правда было тесно. А когда папа его продаст, у нас будет достаточно денег, чтобы уже никогда о них не беспокоиться.

Джош мог бы и не так бурно выражать свой протест. Уж зайти в дом и посмотреть — от этого он не умер бы. А вдруг нам там понравится?

Все-таки мой брат — редкостный свинтус, решила я, и тут мое внимание отвлек шум в машине. Пити лаял, выли и барабанил лапами в боковое стекло.

Пити — это наша собака. Белый курчавый терьер. Забавный и симпатичный. И, как правило, очень послушный. Обычно он спокойно ждал нас в машине. Но сейчас будто взбесился. Лаял, скулил и скребся в окно, требуя, чтобы его выпустили.

— Пити, успокойся! — крикнула я. Он всегда меня слушался.

Однако не на этот раз.

— Я выпущу его! — И Джош припустил к машине.

— Нет. погоди... — попытался остановить его папа.

Но Джош вряд ли услышал его из-за пронзительного визга Пити.

— Пусть собака тоже посмотрит, — сказал мистер Доус. — И ей ведь здесь жить.

Пити несся к нам по лужайке перед домом, разбрасывая на бегу палые листья и заходясь истошным лаем. Он радостно насккивал на всех нас по очереди, будто мы не виделись целый месяц. А потом, к нашему несказанному удивлению, зарычал на мистера Доуса.

— Пити, прекрати! — прикрикнула на него мама.

— Не знаю, что на него нашло, — сконфуженно пробормотал папа. — Правда. Он ведь очень дружелюбный пес.

— Может быть, от меня пахнет другой собакой? — Мистер Доус слегка распустил галстук, с опаской поглядывая на Пити.

Пити не унимался. В конце концов Джошу пришлось взять его на руки и оттащить от мистера Доуса.

— Прекрати, Пити! — Джош поднял Пити к лицу, можно сказать нос к носу, и твердо произнес: — Мистер Доус — наш друг.

Пити тихонечко заскулил и лизнул Джоша в щеку. Когда собака успокоилась, Джош опустил ее на землю. Пити взглянул на мистера Доуса, на меня и, решив осмотреться, с деловым видом направился через двор, сосредоточенно обнюхивая все, что попадалось ему на пути.

— Пойдемте в дом.— Мистер Доус нервно пригладил рукой свои короткие светлые волосы, достал из кармана ключ, открыл дверь и придержал ее перед нами.

Мы вошли в дом. Папа, мама и я.

— Я присмотрю за Пити,— упрямо заявил Джош, не сдвинувшись с места.

Папа начал было возражать, но потом сдался.

— Ладно, как хочешь,— вздохнул он и покачал головой.— Я не собираюсь с тобой спорить. Не хочешь идти, не ходи. Можешь вообще жить снаружи.

Судя по голосу, папа был крайне раздражен.

— Я останусь с Пити,— повторил Джош, глядя на собаку, которая что-то вынюхивала на старой заросшей клумбе.

Мистер Доус вошел следом за нами в прихожую и закрыл за собой дверь, взглянув напоследок на Джоша.

— С ним ничего не случится,— улыбнулся он маме.

— Иногда он бывает такой упрямый! — проговорила мама извиняющимся тоном.— И не обращайтесь внимания на Пити. Не знаю, что на него нашло.

— Ничего страшного. Давайте начнем с гостиной.— Мистер Доус направился по коридору, по-